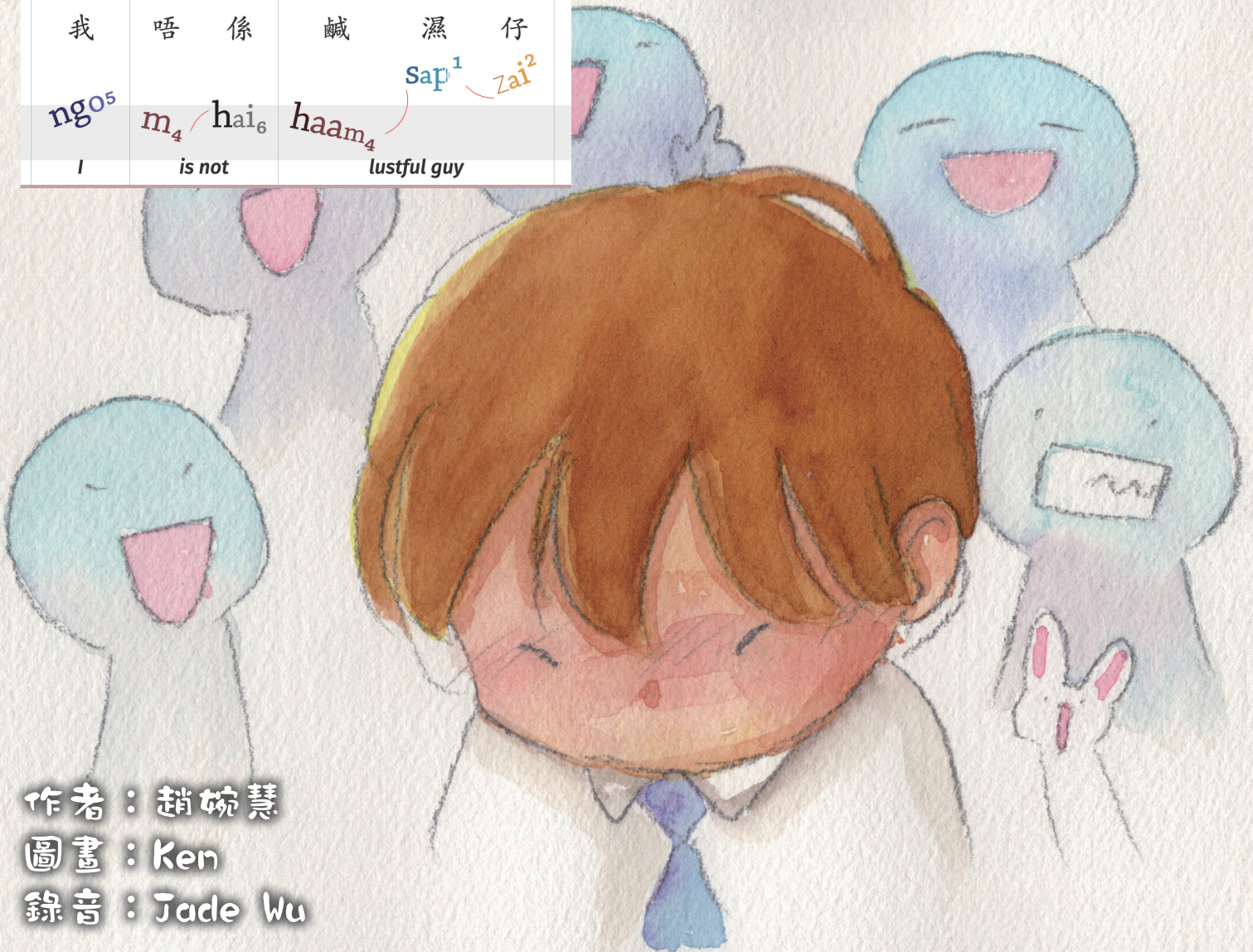




我	唔	係	鹹	濕	仔
ngo <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	haam <sub>4</sub>	sap <sup>1</sup>	zai <sup>2</sup>
I	is not	lustful	guy		



作者：趙婉慧  
圖畫：Ken  
錄音：Jade Wu

謹將呢個故事獻畀子豪，多謝佢咁熱心，  
經常義務幫我哋嘅故事錄音。

For 子豪 who contributed to the project with  
enthusiasm and support in voice recording.



我 ngo5	唔 m4	鍾意 zung1 - ji3	作文 zok3 - man2	堂 tong4	要 jiu3	寫 se2	「我 ngo5	的 dik1	爸爸」 baa1	我 ngo5	
I	not	like	literary composition	class	have to	write	I	's	Papa	I	
好 hou2	鍾意 zung1 - ji3	我 ngo5	阿爸 aa3 - baa4	但 daan6	係 hai6	我 ngo5	實在 sat6 - zoi6	唔 m4	想 soeng2	話 waa6	俾 bei2
very	like	I	Dad	but		I	really	don't want	to say	to	
我 ngo5	啲 di1	老師 lou5 - si1	同埋 tung4 - maa4	同學 tung4 - ho6	聽 teng1	我 ngo5	阿爸 aa3 - baa4	係 hai6	做 zou6		
I	's	teacher	and	schoolmate	to listen	I	Dad	is	do		
乜 mat1	嘢 je5	嘅 ge3									
what	(particle)										





我 阿 爸 其 實 係 ..... 開 報 紙 檔 㗎。 我 知 道  
 ngo5 aa3-baa4 kei4-sat6 hai6 hoi1 bou3-zj2-dong3 gaa3 ngo5 zi1-dou3  
 I Dad actually is open newsstand (particle) I to know

阿 爸 工 作 好 辛 苦。 每 日 一 大 朝 早， 個 天  
 aa3-baa4 gung1-zok3 hou2 san1-fu2 mui5-jat6 jat1 daai6 ziu1-zou2 go3 tin1  
 Dad work very hard every day one big morning (measure) sky

仲 係 好 黑 嗰 陣 時， 阿 爸 就 要 起 身 開 始  
 zung6-hai6 hou2 hak1 go2-zan6-si4 aa3-baa4 zau6 jiu3 hei2-san1 hoi1-ci2  
 still very dark at that time Dad then have to get up to begin

佢 一 日 嘅 工 作。 佢 話 俾 我 聽， 佢 要 起 身  
 keoi5 jat1-jat6 ge3 gung1-zok3 keoi5 waa6 bei2 ngo5 teng1 keoi5 jiu3 hei2-san1  
 he one day (linker) work he say to I to listen he have to get up

起 得 比 任 何 人 都 早， 因 為 屋 邨 裏 面  
 hei2 dak1 bei2 jam6-ho4-jan4 dou1 zou2 jan1-wai6 uk1-cyun1 lei5-min6  
 up (suffix) compared to anyone all, also early because housing estate inside

嗰 個 最 早 起 嘅 客 人 會 俾 十 蚊 佢 買  
 go2-go3 zeoi3 zou2-hei2 ge3 haak3-jan4 wui5 bei2 sap6 man1 keoi5 maai5  
 that one most early rising (linker) customer will give ten dollar he to buy

報 紙。  
 bou3-zj2  
 newspaper



阿 爸 嘅 指 頭 總 係 黑 黝 黝。 我 知 道 其 實  
 aa3- baa4 ge3 zi2- tau4 zung2- hai6 haak1- mang1- mang1 ngo5 zi1- dou3 kei4- Sat.6  
 Dad 's finger tips always is jet-black I know actually

係 報 紙 嘅 油 墨， 混 埋 阿 爸 嘅 手 汗， 搞 到  
 hai6 bou3- zi2 ge3 jau4- mak6 wan6 maai4 aa3- baa4 di1 sau2 hon6 gaau2- dou3  
 is newspaper (linker) printing ink mix also Dad 's hand sweat make

佢 隻 手 黑 晒。 阿 媽 本 來 都 買 咗 對 棉  
 keoi5 zek3 sau2 hak1 saais aa3- maa1 bun2- loi4 dou1 maais zo2 deoi3 min4  
 he (measure) hand black all Mum originally all, also buy -en pair of cotton

手 套， 叫 阿 爸 戴 住 去 賣 報 紙。 但 係 阿 爸  
 sau2- tou3 giu3 aa3- baa4 daais zyu6 heoi3 maai6 bou3- zi2 daan6- hai6 aa3- baa4  
 glove ask Dad put on -ing to go to sell newspaper but Dad

用 咗 兩 日， 就 將 手 套 拋 埋 一 邊。 佢  
 jung6 zo2 loeng5 jat6 zau6 zoeng1 sau2- tou3 dam2 maai4- jat1- bin1 keoi5  
 use -en two day then take glove throw aside ge

覺 得 手 套 減 慢 咗 佢 派 報 紙 嘅 速 度， 啲  
 gok3- dak1 sau2- tou3 gaam2- maan6 zo2 keoi5 paais- bou3- zi2 ge3 cuk1- dou6 di1  
 feel glove slow down -en he delivering newspaper (linker) speed those

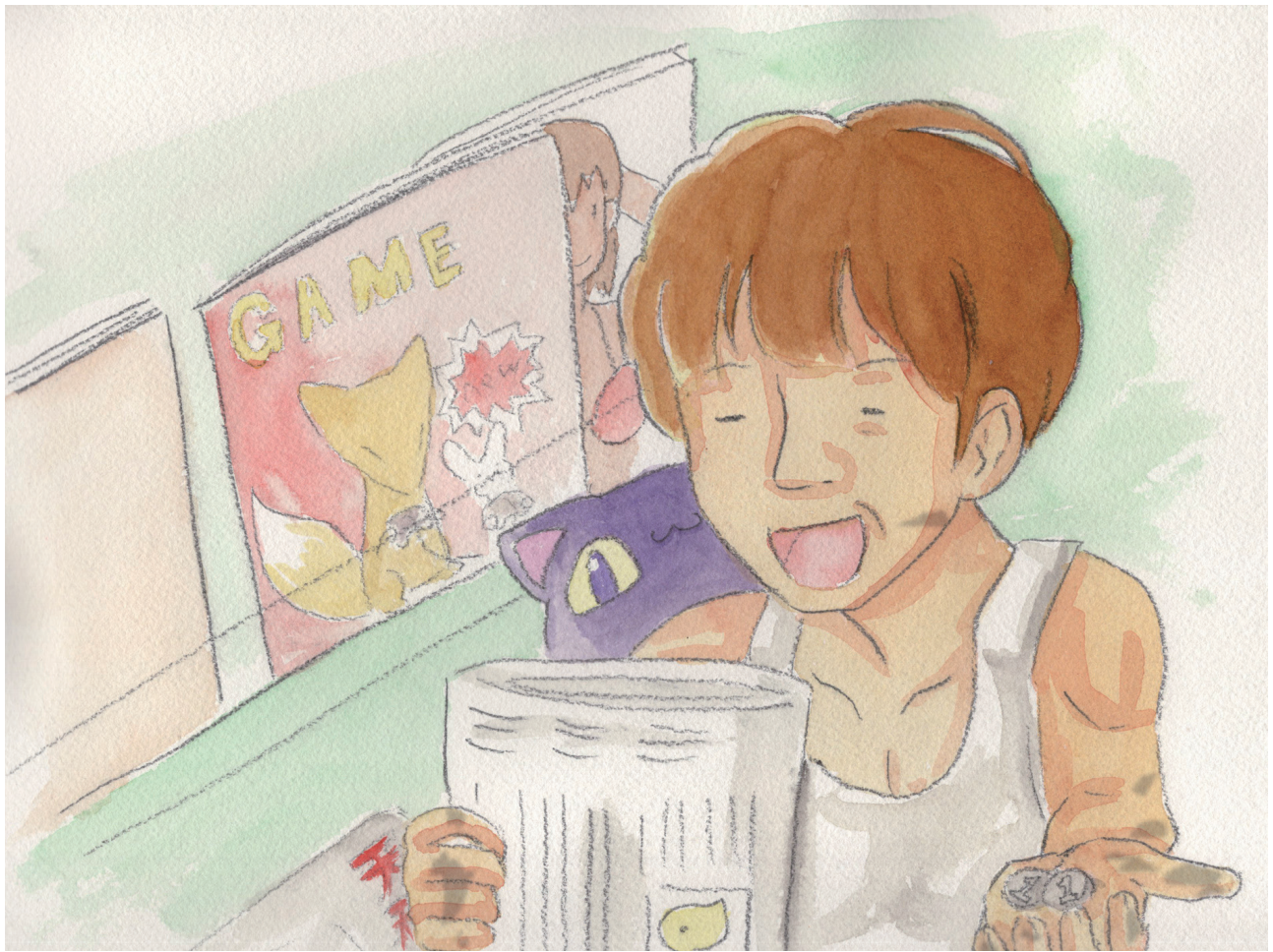
顧 客 成 日 都 好 趕， 唔 慢 得 㗎。 於 是 阿 爸  
 gu3- haak3 seng4- jat6 dou1 hou2 gon2 m4 maan6 dak1 gaa3 jyu1- si6 aa3- baa4  
 customer all the time all, also very in a hurry not slow can (particle) so Dad

對 手， 長 年 累 月 積 滿 咗 油 墨， 啲 油 墨  
 deoi3 sau2 coeng4- nin4- lei6- jyut6 zik1 mun5 zo2 di1 jau4- mak6 jau4- mak6  
 pair of hand as months and years pass by accumulate full -en printing ink those printing ink

滲 入 皮 膚 入 面， 洗 唔 甩。 甩。  
 sam3- jap6 pei4- fu1 jap6- min6 sai2 m4 lat1  
 infiltrate skin inside wash not fall off



阿	爸	嘅	背	脊	有	啲	彎，	因	為	佢	成	日	要	坐	喺
aa3	baa4	ge3	bui3	zek3	jaus	di1	waan1	jan1	Wai6	keoi5	seng4	jat6	jiu3	co5	hai2
Dad	's	back	a bit	curved	because	he	all the time	have to	sit	at					
張	好	細	張	嘅	圓	摺	櫈	上	面	做	買	賣			
zoeng1	hou2	sai3	zoeng1	ge3	jyun4	zip3	dang3	soeng6	min6	zou6	maai5	maai6			
(measure)	very	small	(measure)	(linker)	circle	folding chair	above	to do	buy and sell						
找	贖	嘅	工	夫。	其	實	阿	爸	都	算	高	大，	但	係	
zaau2	zuk6	ge3	gung1	fu1	kei4	sat6	aa3	baa4	dou1	syun3	gou1	daai6	daan6	hai6	
give change	(linker)	task/effort	actually	Dad	all, also can be considered	tall and big	but								





因為佢個背脊彎咗，令佢矮咗成截。我

jan<sup>1</sup> Wai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> go<sub>3</sub> bui<sub>3</sub> zek<sub>3</sub> waan<sup>1</sup> zo<sup>2</sup> ling<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> ai<sup>2</sup> zo<sup>2</sup> seng<sub>4</sub> zit<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup>

because he (measure) back curved -en make he short -en entire segment I

成日喺度諗，如果阿爸可以企返直條

seng<sub>4</sub> jat<sub>6</sub> hai<sup>2</sup> dou<sub>6</sub> nam<sup>2</sup> jyu<sub>4</sub> gwo<sup>2</sup> aa<sub>3</sub> baa<sub>4</sub> ho<sup>2</sup> jis kei<sub>5</sub> faan<sup>1</sup> zik<sub>6</sub> tiu<sub>4</sub>

all the time right here think if Dad can stand back straight (measure)

腰，佢會比嗰個肥仔明嘅老實高最少

jiu<sup>1</sup> keoi<sub>5</sub> wui<sub>5</sub> bei<sup>2</sup> go<sup>2</sup> go<sub>3</sub> fei<sub>4</sub> zai<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> ge<sub>3</sub> lou<sub>5</sub> dau<sub>6</sub> gou<sup>1</sup> zeoi<sub>3</sub> siu<sup>2</sup>

waist he will compared to that one Fat Boy Ming 's old man (dad) tall at least

成個頭！

seng<sub>4</sub> go<sub>3</sub> tau<sub>4</sub>

whole (measure) head

肥仔明係我今年嘅同班同學。原來

fei<sub>4</sub> zai<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup> gam<sup>1</sup> nin<sup>2</sup> ge<sub>3</sub> tung<sub>4</sub> baan<sup>1</sup> tung<sub>4</sub> hok<sub>6</sub> jyun<sub>4</sub> loi<sub>4</sub>

Fat Boy Ming is I this year (linker) same class schoolmate it turns out

佢住喺我屋企附近。我好討厭佢。佢

keoi<sub>5</sub> zyu<sub>6</sub> hai<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> uk<sup>1</sup> kei<sup>2</sup> fu<sub>6</sub> gan<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup> hou<sup>2</sup> tou<sup>2</sup> jim<sub>3</sub> keoi<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub>

he live at I home nearby I very hate he he

成日同陳明坤、李志傑一齊笑我係

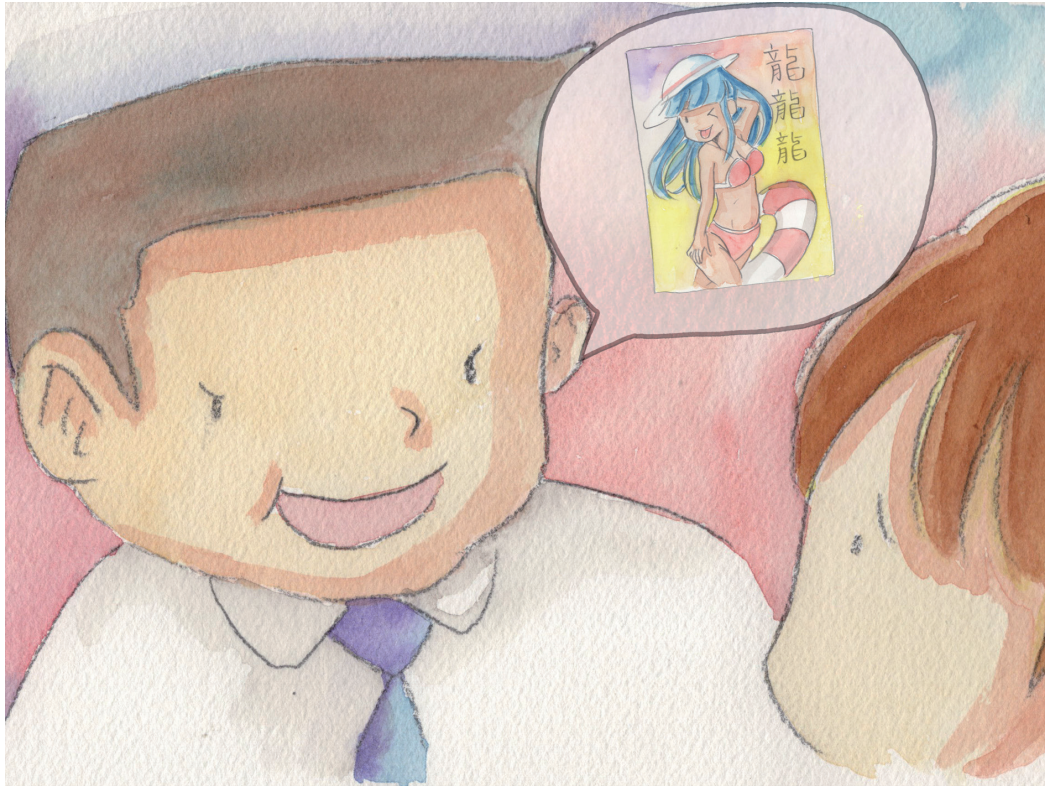
seng<sub>4</sub> jat<sub>6</sub> tung<sub>4</sub> can<sub>4</sub> ming<sub>4</sub> kwan<sup>1</sup> lei<sup>2</sup> zis git<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> cai<sub>4</sub> siu<sub>3</sub> ngo<sup>5</sup> hai<sub>6</sub>

all the time together with Chan Ming Kwan Lee Chi Kit together mock I is

「鹹濕仔」。我當然知道點解佢咁會

haam<sub>4</sub> sap<sup>1</sup> zai<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> dong<sup>1</sup> jin<sub>4</sub> zi<sup>1</sup> dou<sub>3</sub> dim<sup>2</sup> gai<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> wui<sub>5</sub>

lustful guy I of course know why they will



噉 樣 笑 我。 但 係， 我 比 佢 哋 都  
 gam<sup>2</sup> joeng<sup>2</sup> Siu<sup>3</sup> ngo<sup>5</sup> daan<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> ngo<sup>5</sup> bei<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> dou<sup>1</sup>  
 in this way mock I but I compared to they all, also

正 人 君 子 啊。 我 間 中 會 一 個 人 幫  
 zing<sup>3</sup> jan<sup>4</sup> gwan<sup>1</sup> zi<sup>2</sup> aa<sup>3</sup> ngo<sup>5</sup> gaan<sup>3</sup> zung<sup>1</sup> wui<sup>5</sup> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup> jan<sup>4</sup> bong<sup>1</sup>  
 morally upright (particle) I sometimes will alone help

阿 爸 睇 下 報 紙 檔， 等 佢 可 以 去 隔 籬 個  
 aa<sup>3</sup> baa<sup>4</sup> tai<sup>2</sup> haas<sup>5</sup> bou<sup>3</sup> zi<sup>2</sup> dong<sup>3</sup> dang<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> heoi<sup>3</sup> gaak<sup>3</sup> lei<sup>4</sup> go<sup>3</sup>  
 Dad look after a bit newsstand so that he can go to neighboring (measure)

投 注 站 買 馬 仔。 如 果 嗰 陣 時 肥 仔 明  
 tau<sup>4</sup> zyus<sup>3</sup> zaam<sup>6</sup> maai<sup>5</sup> maa<sup>5</sup> zai<sup>2</sup> jyu<sup>4</sup> gwo<sup>2</sup> go<sup>2</sup> zan<sup>6</sup> si<sup>4</sup> fei<sup>4</sup> zai<sup>2</sup> ming<sup>4</sup>  
 betting branch to buy horse racing if at that time Fat Boy Ming

佢 哋 經 過， 噉 我 就 慘 喇。 佢 哋 會 喺  
 keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> ging<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup> gam<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> zau<sup>6</sup> caam<sup>2</sup> laa<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> wui<sup>5</sup> hai<sup>2</sup>  
 they pass by then I then miserable (particle) they will at



檔口 dong3 hau2 stall	前 cin4 front	不停 bat1 ting4 without stop	噉 gam2 this way	笑我 siu3 ngo5 mock I	話我 waa6 ngo5 say I	鹹濕仔 haam4 sap1 zai2 lustful guy			
喺度 hai2 dou6 right here	賣 maai6 sell	鹹濕 haam4 sap1 lustful	書 syu1 book	直到 zik6 dou3 until	佢哋 keoi5 dei6 they	見到 gin3 dou2 see	我 ngo5 I		
阿爸 aa3 baa4 Dad	喺 hai2 at	冇 mou5 not	幾 gei2 quite	遠 jyun5 far	行 haang4 walk	返嚟 faan1 lei4 come back	佢哋 keoi5 dei6 they	先 sin1 then	即刻 zik1 hak1 immediately
跑 paau2 run	走 zau2 away								







我	當	然	知	道	阿	爸	做	嘢	好	辛	苦，	辛	苦	到
ngo5	dong1	jin4	zi1	dou3	aa3	baa4	zou6	je5	hou2	san1	fu2	san1	fu2	dou3
I	of course		know		Dad		work		very	hard		hard		to the extent

天	未	光	就	要	爬	起	身	；	辛	苦	到	對	手	都
tin1	mei6	gwong1	Zau6	jiu3	paa4	hei2	san1		san1	fu2	dou3	deoi3	sau2	dou1
sky	not yet	bright	then	have to	crawl	to get up			hard		to the extent	pair of	hand	all, also

黑	晒，	個	背	脊	又	彎	埋。	阿	爸	賣	嗰	啲	雜	誌
hak1	saai3	go3	bui3	zek3	jau6	waan1	maai4	aa3	baa4	maai6	go2	di1	zai3	zi3
black	all (measure)	back		again	curved	also		Dad		sell	those		magazine	

都	只	係	為	咗	搵	多	啲	錢，	我	知	道。	所	以，	我	都
dou1	zi2	hai6	wai6	zo2	wan2	do1	di1	cin2	ngo5	zi1	dou3	so2	ji5	ngo5	dou1
all, also	just only		in order to		earn	more	money		I	know		therefore		I	all, also

唔	敢	話	俾	佢	同	阿	媽	聽	我	成	日	因	為
m4	gam2	waa6	bei2	keoi3	tung4	aa3	maa1	teng1	ngo5	seng4	jat6	jan1	wai6
not	dare	to say	to	he	and	Mum	to listen		I	all the time		because	

噉	俾	啲	同	學	恥	笑。
gam2	bei2	di1	tung4	hok6	ci2	siu3
this	by	those	schoolmate		mock	



呢個星期作文堂，又要寫「我的爸爸」。	ni <sup>1</sup> go <sup>3</sup> sing <sup>1</sup> kei <sup>4</sup> zok <sup>3</sup> man <sup>2</sup> tong <sup>4</sup> jau <sup>6</sup> jiu <sup>3</sup> se <sup>2</sup> ngo <sup>5</sup> dik <sup>1</sup> baa <sup>1</sup> baa <sup>4</sup>	this week literary composition class again have to write I 's Papa
黃老師話，年級唔同，寫嘅題目即使	wong <sup>4</sup> lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup> waa <sup>6</sup> nin <sup>4</sup> kap <sup>1</sup> m <sup>4</sup> tung <sup>4</sup> se <sup>2</sup> ge <sup>3</sup> tai <sup>4</sup> muk <sup>6</sup> zik <sup>1</sup> si <sup>2</sup>	Miss Wong say grade different write (linker) title even if
一樣，都會有唔一樣嘅內容同埋	jat <sup>1</sup> joeng <sup>6</sup> dou <sup>1</sup> wui <sup>5</sup> jau <sup>5</sup> m <sup>4</sup> jat <sup>1</sup> joeng <sup>6</sup> ge <sup>3</sup> noi <sup>6</sup> jung <sup>4</sup> tung <sup>4</sup> maai <sup>4</sup>	the same also will have not the same (linker) content and
深度。老師叫我哋喺屋企預備一下，小心	sam <sup>1</sup> dou <sup>6</sup> lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup> giu <sup>3</sup> ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup> hai <sup>2</sup> uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup> jyu <sup>6</sup> bei <sup>6</sup> jat <sup>1</sup> haa <sup>5</sup> siu <sup>2</sup> sam <sup>1</sup>	depth teacher tell we at home prepare a bit carefully
觀察，過幾日就喺堂上寫篇關於	gun <sup>1</sup> caat <sup>3</sup> gwo <sup>3</sup> gei <sup>2</sup> jat <sup>6</sup> zau <sup>6</sup> hai <sup>2</sup> tong <sup>4</sup> soeng <sup>6</sup> se <sup>2</sup> pin <sup>1</sup> gwaan <sup>1</sup> jyu <sup>1</sup>	observe pass a few day then at during class write (measure) regarding
父親嘅文章。落咗堂之後，我返去	fu <sup>6</sup> can <sup>1</sup> ge <sup>3</sup> man <sup>4</sup> zoeng <sup>1</sup> lok <sup>6</sup> zo <sup>2</sup> tong <sup>4</sup> zi <sup>1</sup> hau <sup>6</sup> ngo <sup>5</sup> faan <sup>1</sup> heoi <sup>3</sup>	father (linker) piece of writing end -en class after I go back
報紙檔幫阿爸手睇檔。有時候，我會	bou <sup>3</sup> zi <sup>2</sup> dong <sup>3</sup> bong <sup>1</sup> aa <sup>3</sup> baa <sup>4</sup> sau <sup>2</sup> tai <sup>2</sup> dong <sup>3</sup> jau <sup>5</sup> si <sup>4</sup> hau <sup>6</sup> ngo <sup>5</sup> wui <sup>5</sup>	newsstand to help Dad hand manage the stall sometimes I will
故意將啲報紙分散啲嘍擺，用佢哋	gu <sup>3</sup> jis <sup>3</sup> zoeng <sup>1</sup> di <sup>1</sup> bou <sup>3</sup> zi <sup>2</sup> fan <sup>1</sup> saan <sup>3</sup> di <sup>1</sup> gam <sup>2</sup> baai <sup>2</sup> jung <sup>6</sup> keoi <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	on purpose take those newspaper disperse -er in that way place/arrange use they



覆 fuk <sup>1</sup>	蓋 -kois	住 zyu <sub>6</sub>	嗰 go <sup>2</sup>	啲 -di <sup>1</sup>	雜 zaap <sub>6</sub>	誌 -zi <sub>3</sub>	但 daan <sub>6</sub>	係 -hai <sub>6</sub>	用 jung <sub>6</sub>	報 bou <sub>3</sub>	紙 -zi <sup>2</sup>	遮 ze <sup>1</sup>	掩 -jim <sup>2</sup>	其 kei <sub>4</sub>	實 -sat <sub>6</sub>
cover		-ing	those		magazine		but		use	newspaper		to cover		actually	
都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sub>4</sub>	係 -hai <sub>6</sub>	好 hou <sup>2</sup>	得 dak <sup>1</sup>	因 jan <sup>1</sup>	為 -wai <sub>6</sub>	有 jau <sub>5</sub>	時 -si <sub>4</sub>	報 bou <sub>3</sub>	紙 -zi <sup>2</sup>	啲 di <sup>1</sup>	圖 tou <sub>4</sub>	片 -pin <sup>2</sup>	都 dou <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>
all, also	is not		very	okay	because		sometimes		newspaper		those	photograph		also	very
恐 hung <sup>2</sup>	怖 -bou <sub>3</sub>	不 bat <sup>1</sup>	過 -gwo <sub>3</sub>	， aa <sub>3</sub>	阿 -baa <sub>4</sub>	爸 hou <sup>2</sup>	好 faai <sub>3</sub>	快 Zau <sub>6</sub>	就 wui <sub>5</sub>	會 faat <sub>3</sub>	發 -gok <sub>3</sub>	覺 ni <sup>1</sup>	呢 -di <sup>1</sup>		
scary		however			Dad	very	soon	then	will		notice		these		
遮 ze <sup>1</sup>	遮 -ze <sup>1</sup>	掩 -jim <sup>2</sup>	掩 -jim <sup>2</sup>	然 jin <sub>4</sub>	後 -hau <sub>6</sub>	， keoi <sub>5</sub>	佢 wui <sub>5</sub>	會 naau <sub>6</sub>	鬧 ngo <sub>5</sub>	我 dim <sup>2</sup>	點 -gai <sup>2</sup>	解 jiu <sub>3</sub>	要 gu <sub>3</sub>	顧 -haak <sub>3</sub>	客 haak <sub>3</sub>
efforts to hide				then		he	will	scold	I	why	require		customer		
自 zi <sub>6</sub>	己 -gei <sup>2</sup>	搵 wan <sup>2</sup>	佢 keoi <sub>5</sub>	哋 -dei <sub>6</sub>	要 jiu <sub>3</sub>	嘅 -ge <sub>3</sub>	嘢 -je <sub>5</sub>	， jau <sub>6</sub>	又 naau <sub>6</sub>	鬧 ngo <sub>5</sub>	我 dim <sup>2</sup>	點 -gai <sup>2</sup>	解 jiu <sub>3</sub>	唔 m <sub>4</sub>	
oneself	look for		they	want (linker)	thing	again	scold	I	why	not					
收 sau <sup>1</sup>	拾 -sap <sub>6</sub>	好 hou <sup>2</sup>	個 go <sub>3</sub>	檔 dong <sub>3</sub>	口 -hau <sup>2</sup>	。 gam <sup>2</sup>	噉 aa <sub>3</sub>	阿 -baa <sub>4</sub>	爸 jau <sub>6</sub>	又 m <sub>4</sub>	唔 wui <sub>5</sub>	會 naau <sub>6</sub>	鬧 dak <sup>1</sup>	得 -dak <sup>1</sup>	
put in order		well (measure)	stall			then	Dad	also	not	will	scold	(suffix)			
好 hou <sup>2</sup>	惡 ok <sub>3</sub>	， ngo <sub>5</sub>	我 dou <sup>1</sup>	都 -wui <sub>5</sub>	會 gwaai <sup>1</sup>	乖 -gwaai <sup>1</sup>	乖 gam <sup>2</sup>	噉 bong <sup>1</sup>	幫 keoi <sub>5</sub>	佢 sau <sup>1</sup>	收 -sap <sub>6</sub>	拾 faan <sup>1</sup>	返 -faan <sup>1</sup>		
very	fiercely	I	also will		well-behaved	that way	help	he	put in order	back					
將 zoeng <sup>1</sup>	我 ngo <sub>5</sub>	之 zi <sup>1</sup>	前 -cin <sub>4</sub>	覆 fuk <sup>1</sup>	上 soeng <sup>5</sup>	去 -heoi <sub>3</sub>	雜 zaap <sub>6</sub>	誌 -zi <sub>3</sub>	嗰 go <sup>2</sup>	啲 -di <sup>1</sup>	報 bou <sub>3</sub>	紙 -zi <sup>2</sup>	疊 daap <sub>6</sub>	好 hou <sup>2</sup>	
take	I	before	cover	up	magazine	those	newspaper	pile up	well						



於 是， jyu <sup>1</sup> si <sub>6</sub> so	雜 誌 zaap <sub>6</sub> zi <sub>3</sub> magazine	女 郎 neoi <sub>3</sub> long <sub>4</sub> young lady	嗰 啲 go <sup>2</sup> di <sup>1</sup> those	近 乎 gan <sub>6</sub> fu <sub>4</sub> almost	冇 着 mou <sup>5</sup> zoek <sub>3</sub> not wearing	衫 嘅 saam <sup>1</sup> ge <sub>3</sub> clothes (linker)
身 體 san <sup>1</sup> tai <sup>2</sup> body	同 tung <sub>4</sub> and	報 章 bou <sub>3</sub> zoeng <sup>1</sup> newspaper	上 soeng <sub>6</sub> top	嘅 ge <sub>3</sub> (linker)	血 漿 hyut <sub>3</sub> zoeng <sup>1</sup> blood and gore	又 重 現 jau <sub>6</sub> cung <sub>4</sub> jin <sub>6</sub> again visible again
眼 前。 ngaans <sup>5</sup> cin <sub>4</sub> before one's eyes	其 實， kei <sub>4</sub> sat <sub>6</sub> actually	雜 誌 zaap <sub>6</sub> zi <sub>3</sub> magazine	報 章 bou <sub>3</sub> zoeng <sup>1</sup> newspaper	上 soeng <sub>6</sub> top	啲 文 字， di <sup>1</sup> man <sub>4</sub> zi <sub>6</sub> those word	我 都 ngo <sup>5</sup> dou <sup>1</sup> I all, also
唔 係 m <sub>4</sub> hai <sub>6</sub> is not	完 全 jyun <sub>4</sub> cyun <sub>4</sub> completely	明 白， ming <sub>4</sub> baak <sub>6</sub> understand	好 多 時 hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup> si <sub>4</sub> usually	都 dou <sup>1</sup> all, also	唔 係 m <sub>4</sub> hai <sub>6</sub> is not	好 知 佢 hou <sup>2</sup> zi <sup>1</sup> keoi <sup>5</sup> really know it
講 乜。 gong <sup>2</sup> mat <sup>1</sup> say what	只 係 zi <sup>2</sup> hai <sub>6</sub> only	見 到 gin <sub>3</sub> dou <sup>2</sup> see	嗰 啲 go <sup>2</sup> di <sup>1</sup> those	影 像， jing <sup>2</sup> zoeng <sub>6</sub> image	已 經 jis <sup>5</sup> ging <sup>1</sup> already	覺 得 好 gok <sub>3</sub> dak <sup>1</sup> hou <sup>2</sup> feel very
唔 舒 服， m <sub>4</sub> syu <sup>1</sup> fuk <sub>6</sub> not comfortable	但 又 daan <sub>6</sub> jau <sub>6</sub> but also	感 到 gam <sup>2</sup> dou <sub>3</sub> feel	好 好 奇。 hou <sup>2</sup> hou <sup>2</sup> kei <sub>4</sub> very curious			



我	又	見	到	肥	仔	明	喺	街	尾	向	住	我	個
ngo5	jau6	gin3	dou2	fei4	zai2	ming4	hai2	gaa1	mei5	hoeng3	zyu6	ngo5	go3
I	again	see		Fat Boy Ming			at	end of the street	towards	-ing	I	(measure)	

報	紙	檔	走	過	嚟。	肥	仔	明	經	過	報	紙	檔，
bou3	zi2	dong3	zau2	gwo3	lei4	fei4	zai2	ming4	ging1	gwo3	bou3	zi2	dong3
newsstand			walk	come over		Fat Boy Ming			pass by		newsstand		

又	對	住	我	伸	脷	扮	鬼	扮	馬	整	色	整	水。
jau6	deoi3	zyu6	ngo5	san1	lei6	baan6	gwai2	baan6	maas	zing2	sik1	zing2	seoi2
again	towards	I	stick tongue out			messing around				making weird faces			

佢	仲	夠	膽	死	喺	阿	爸	面	前	用	唇	語	唔
keoi5	zung6	gau3	daam2	sei2	hai2	aa3	baa4	min6	cin4	jung6	seon4	jyu5	m4
he	even	have the guts to			at	Dad		in front of		use	mouthling (words)		not

發	聲	叫	我	「鹹	濕	仔」。	阿	爸	睇	到	喇!	佢	好
faat3	seng1	giu3	ngo5	haam4	sap1	zai2	aa3	baa4	tai2	dou2	laa3	keoi5	hou2
make sound	call	I		lustful guy			Dad		see	(particle)	he	very	

兇	狠	噉	望	肥	仔	明	一	眼，	肥	仔	明	就
hung1	han2	gam2	mong6	fei4	zai2	ming4	jat1	ngaans5	fei4	zai2	ming4	zau6
fierce	-ly	look		Fat Boy Ming			a glance		Fat Boy Ming			then

即	刻	跑	開。	阿	爸	又	望	住	我，	問：	「阿	生，
zik1	hak1	paau2	hoi1	aa3	baa4	jau6	mong6	zyu6	ngo5	man6	aa3	saang1
immediately	run	away		Dad	again	staring			I	ask	Ah-Sang	

點	解	佢	叫	你	鹹	濕	仔？」	我	牽	低	頭，	用
dim2	gaai2	keoi5	giu3	nei5	haam4	sap1	zai2	ngo5	dap1	dai1	tau4	jung6
why		he	call	you	lustful guy			I	drop my gaze			use

手	指	指	下	啲	雜	誌，	好	細	聲	噉	話：	「阿	爸，	我
sau2	zi2	zi2	haas5	di1	zaap6	zis	hou2	sais3	seng1	gam2	waa6	aa3	baa4	ngo5
finger	point	a bit	those	magazine			very	low voice	-ly	say	Dad			I



都 唔 鍾 意 俾 人 叫 做 鹹 濕 仔 ……」 阿 爸  
 dou<sup>1</sup> m<sub>4</sub> zung<sup>1</sup>-ji<sup>3</sup> bei<sup>2</sup>-jan<sub>4</sub> giu<sup>3</sup>-zou<sub>6</sub> haam<sub>4</sub> sap<sup>1</sup>-zai<sup>2</sup> aa<sup>3</sup>-baa<sub>4</sub>  
 all, also not like by people refer to as lustful guy Dad

即 刻 話：「唉， 阿 生， 你 知 唔 知 道， 我 哋 都 要  
 zik<sup>1</sup>-hak<sup>1</sup> waa<sub>6</sub> aai<sub>6</sub> aa<sup>3</sup>-saang<sup>1</sup> nei<sup>5</sup> zi<sup>1</sup>-m<sub>4</sub> zi<sup>1</sup>-dou<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup>-dei<sub>6</sub> dou<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup>  
 immediately say Sigh! Ah-Sang you know or not we all, also have to

搵 食 㗎。 阿 爸 讀 書 唔 多， 自 細 跟 根 叔 開  
 wan<sup>2</sup>-sik<sub>6</sub> gaa<sup>3</sup> aa<sup>3</sup>-baa<sub>4</sub> duk<sub>6</sub>-syu<sup>1</sup> m<sub>4</sub>-do<sup>1</sup> zi<sub>6</sub>-sai<sup>3</sup> gan<sup>1</sup> gan<sup>1</sup>-suk<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup>  
 earn money (particle) Dad study not much since young follow Uncle Gan open

報 紙 檔， 我 淨 係 識 開 檔 㗎 咋。 好 多 年 我  
 bou<sup>3</sup>-zi<sup>2</sup>-dong<sup>3</sup> ngo<sup>5</sup> zing<sub>6</sub>-hai<sub>6</sub> sik<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup>-dong<sup>3</sup> gaa<sup>3</sup>-zaa<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>-do<sup>1</sup> nin<sub>4</sub> ngo<sup>5</sup>  
 newsstand I only know open the stall (particle) many year I

都 冇 再 賣 嗰 啲 要 用 膠 套 封 住 嘅 書 喇，  
 dou<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> zoi<sup>3</sup> maai<sub>6</sub> go<sup>2</sup>-di<sup>1</sup> jiu<sup>3</sup> jung<sub>6</sub> gaau<sup>1</sup> tou<sup>3</sup> fung<sup>1</sup> zyu<sub>6</sub> ge<sup>3</sup> syu<sup>1</sup> laa<sup>3</sup>  
 all, also not again sell those have to use plastic cover seal -ing (linker) book (particle)

你 知 道 㗎， 係 咪？ 噉 呢 啲 雜 誌 ……」 都 只 係 閒  
 nei<sup>5</sup> zi<sup>1</sup>-dou<sup>3</sup> gaa<sup>3</sup> hai<sub>6</sub>-mai<sub>6</sub> gam<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> zaa<sub>6</sub>-zi<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> zi<sup>2</sup>-hai<sub>6</sub> haan<sub>4</sub>  
 you know (particle) is or isn't then these magazine all, also just only leisure

書 嚟 啫， 冇 乜 野 嘅 ……」 賺 錢 㗎 嘛， 好 多 人  
 syu<sup>1</sup> lei<sub>4</sub> ze<sup>1</sup> mou<sup>5</sup> mat<sup>1</sup>-je<sup>5</sup> ge<sup>3</sup> zaa<sub>6</sub>-cin<sup>2</sup> aa<sup>1</sup>-maa<sup>3</sup> hou<sup>2</sup>-do<sup>1</sup> jan<sub>4</sub>  
 book (particle)(particle)don't have what (particle) earn money (particle) many people

買 嚟 睇 㗎 ……」 阿 爸 雖 然 讀 書 唔 多， 外 表  
 maai<sup>5</sup> lei<sub>4</sub> tai<sup>2</sup> gaa<sup>3</sup> aa<sup>3</sup>-baa<sub>4</sub> sei<sup>1</sup>-jin<sub>4</sub> duk<sub>6</sub>-syu<sup>1</sup> m<sub>4</sub>-do<sup>1</sup> ngoi<sub>6</sub>-biu<sup>2</sup>  
 buy to read (particle) Dad although study not much appearance

又 粗 魯， 又 會 跟 朋 友 買 下 馬， 但 係 佢  
 jau<sub>6</sub> cou<sup>1</sup>-lou<sup>5</sup> jau<sub>6</sub> wui<sup>5</sup> gan<sup>1</sup> pang<sub>4</sub>-jau<sup>5</sup> maai<sup>5</sup>-haa<sup>5</sup> maa<sup>5</sup> daan<sub>6</sub>-hai<sub>6</sub> keoi<sup>5</sup>  
 also ill-mannered also will follow friend buy a bit horse (races) but he



好 少 郁 手 郁 腳 打 人， 粗 口 都 唔 多 句， 仲

hou<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> yuk<sup>1</sup> sau<sup>2</sup> yuk<sup>1</sup> goek<sup>3</sup> daa<sup>2</sup> jan<sup>4</sup> cou<sup>1</sup> hau<sup>2</sup> dou<sup>1</sup> m<sup>4</sup> do<sup>1</sup> geoi<sup>3</sup> zung<sup>6</sup>

very rarely move aggressively hit people swear words all, also not many sentence even

成 日 同 我 講 道 理， 好 多 人 都 叫 佢 做

seng<sup>4</sup> jat<sup>6</sup> tung<sup>4</sup> ngo<sup>5</sup> gong<sup>2</sup> dou<sup>6</sup> leis hou<sup>2</sup> do<sup>1</sup> jan<sup>4</sup> dou<sup>1</sup> giu<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup> zou<sup>6</sup>

all the time to I lecture many people all, also call he to be

斯 文 報 紙 佬。 佢 繼 續 解 釋， 我 已 經

si<sup>1</sup> man<sup>4</sup> bou<sup>3</sup> zi<sup>2</sup> lou<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> gai<sup>3</sup> zuk<sup>6</sup> gai<sup>2</sup> sik<sup>1</sup> ngo<sup>5</sup> ji<sup>5</sup> ging<sup>1</sup>

prim and proper newspaper guy he continue explain I already

聽 唔 入 耳。 諗 起 聽 日 堂 作 文 堂， 我

teng<sup>1</sup> m<sup>4</sup> jat<sup>6</sup> ji<sup>5</sup> nam<sup>2</sup> hei<sup>3</sup> ting<sup>1</sup> jat<sup>6</sup> tong<sup>4</sup> zok<sup>3</sup> man<sup>2</sup> tong<sup>4</sup> ngo<sup>5</sup>

not willing to listen think of tomorrow class literary composition class I

決 定 好 似 以 前 噉， 寫 我 阿 爸 係 一 位

kyut<sup>3</sup> ding<sup>6</sup> hou<sup>2</sup> ci<sup>5</sup> ji<sup>5</sup> cin<sup>4</sup> gam<sup>2</sup> se<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> aa<sup>3</sup> baa<sup>4</sup> hai<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> wai<sup>2</sup>

decide just like previously that way write I Dad is one (measure)

文 員 算 喇。

man<sup>4</sup> jyun<sup>4</sup> syun<sup>3</sup> laa<sup>3</sup>

clerk and finish it (particle)

到 咗 作 文 堂 喇。 題 目 係： 我 的 爸 爸。

dou<sup>3</sup> zo<sup>2</sup> zok<sup>3</sup> man<sup>2</sup> tong<sup>4</sup> laa<sup>3</sup> tai<sup>4</sup> muk<sup>6</sup> hai<sup>6</sup> ngo<sup>5</sup> dik<sup>1</sup> baa<sup>4</sup> baa<sup>1</sup>

to -en literary composition class (particle) title is I 's Papa

黃 老 師 先 請 幾 位 同 學 喺 班 上 介 紹

wong<sup>4</sup> lou<sup>5</sup> si<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ceng<sup>2</sup> gei<sup>2</sup> wai<sup>2</sup> tung<sup>4</sup> hok<sup>6</sup> hai<sup>2</sup> baan<sup>1</sup> soeng<sup>6</sup> gaai<sup>3</sup> siu<sup>6</sup>

Miss Wong first invite a few (measure) schoolmate at during class introduce

佢 哋 嘅 爸 爸。 陳 瑞 芳 個 阿 爸 係 一 個

keoi<sup>5</sup> dei<sup>6</sup> ge<sup>3</sup> baa<sup>4</sup> baa<sup>1</sup> can<sup>4</sup> sei<sup>6</sup> fong<sup>1</sup> go<sup>3</sup> aa<sup>3</sup> baa<sup>4</sup> hai<sup>6</sup> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup>

they 's papa Chan Sui Fong (measure) Dad is one (measure)



消防員。古淑瑩個阿爸係一個菜販。

siu<sup>1</sup> fong<sub>4</sub> jyun<sub>4</sub> fire fighter

gu<sup>2</sup> suk<sub>6</sub> jing<sub>4</sub> (measure) Dad

hai<sub>6</sub> is

jat<sup>1</sup> go<sub>3</sub> coi<sub>3</sub> faan<sup>2</sup> one (measure) vegetable vendor

劉福明個阿爸係巴士司機。「張得生，

lau<sub>4</sub> fuk<sup>1</sup> ming<sub>4</sub> Lau Fuk Ming (measure) Dad is bus driver

baa<sup>1</sup> si<sup>2</sup> si<sup>1</sup> gei<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup> dak<sup>1</sup> saang<sup>1</sup> Cheung Dak Sang

你呢？」我已經將個頭牽到好低，

nei<sup>5</sup> ne<sup>1</sup> How about you

ngo<sup>5</sup> jis<sup>1</sup> ging<sup>1</sup> zoeng<sup>1</sup> go<sub>3</sub> tau<sub>4</sub> dap<sup>1</sup> dou<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> dai<sup>1</sup> I already take (measure) head to lower to very low

估唔到老師都仲會揀中我。我都未

gu<sup>2</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> lous<sup>1</sup> si<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> zung<sub>6</sub> wui<sup>5</sup> gaan<sup>2</sup> zung<sub>3</sub> ngo<sup>5</sup> ngo<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> mei<sub>6</sub>

cannot guess teacher all, also still will choose I I all, also not yet

企起身，肥仔明就喺個位度大叫：

kei<sup>5</sup> hei<sup>2</sup> san<sup>1</sup> fei<sub>4</sub> zai<sup>2</sup> ming<sub>4</sub> Zau<sub>6</sub> hai<sup>2</sup> go<sub>3</sub> wai<sup>2</sup> dou<sub>6</sub> daai<sub>6</sub> giu<sup>3</sup>

stand up Fat Boy Ming then at (measure) seat there shout

「張得生個老竇係賣鹹書㗎！」

zoeng<sup>1</sup> dak<sup>1</sup> saang<sup>1</sup> go<sub>3</sub> lous<sup>1</sup> dau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> maai<sub>6</sub> haam<sub>4</sub> syu<sup>1</sup> gaa<sup>3</sup>

Cheung Dak Sang (measure) old man (dad) is sell dirty books (particle)

接住落嚟，我就聽到全班同學一齊

zip<sup>3</sup> zyu<sub>6</sub> lok<sub>6</sub> lei<sub>4</sub> ngo<sup>5</sup> Zau<sub>6</sub> teng<sup>1</sup> dou<sup>2</sup> cyun<sub>4</sub> baan<sup>1</sup> tung<sub>4</sub> hok<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> cai<sub>4</sub>

and then I then heard whole class schoolmate together

喺度大笑！我感覺到塊面好熱，

hai<sup>2</sup> dou<sub>6</sub> daai<sub>6</sub> siu<sup>3</sup> ngo<sup>5</sup> gam<sup>2</sup> gok<sub>3</sub> dou<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> faai<sub>3</sub> min<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> jit<sub>6</sub>

right here laugh I feel that I piece of face very hot

然後耳仔啦，條頸啦，直到全個人全身

jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> jis<sup>1</sup> zai<sup>2</sup> laa<sup>1</sup> tiu<sub>4</sub> geng<sup>2</sup> laa<sup>1</sup> zik<sub>6</sub> dou<sub>3</sub> cyun<sub>4</sub> go<sub>3</sub> jan<sub>4</sub> cyun<sub>4</sub> san<sup>1</sup>

then ears (particle) (measure) neck (particle) until whole person whole body





都 dou <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	熱。 jit <sub>6</sub>	我 ngo <sup>5</sup>	坐 co <sup>5</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	位 wai <sup>2</sup>	度， dou <sub>6</sub>	唔 m <sub>4</sub>	敢 gam <sup>2</sup>	郁。 juk <sup>1</sup>	黃 Wong <sub>4</sub>	老 lou <sup>5</sup>	師 si <sup>1</sup>
also	very	hot	I	sit	at (measure)	seat	there	not	dare to	move		Miss Wong		
就 Zau <sub>6</sub>	對 deoi <sup>3</sup>	全 cyun <sub>4</sub>	班 baan <sup>1</sup>	同 tung <sub>4</sub>	學 hok <sub>6</sub>	講： gong <sup>2</sup>	「張得生 zoeng <sup>1</sup> _ dak <sup>1</sup> _ saang <sup>1</sup>			嘅 ge <sup>3</sup>	爸 baa <sup>1</sup>	爸 baa <sup>1</sup>		
then	towards	whole	class	schoolmate	say		Cheung Dak Sang			's	papa			
有 jau <sup>5</sup>	個 go <sup>3</sup>	報 bous <sub>3</sub>	紙 zi <sup>2</sup>	檔。 dong <sup>3</sup>	王 Wong <sub>4</sub>	偉 wais <sub>3</sub>	明， ming <sub>4</sub>	報 bous <sub>3</sub>	紙 zi <sup>2</sup>	檔 dong <sup>3</sup>	度 dou <sub>6</sub>	有 jau <sup>5</sup>		
have (measure)		newsstand			Wong Wai Ming			newsstand			there	have		
好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	唔 m <sub>4</sub>	同 tung <sub>4</sub>	嘅 ge <sup>3</sup>	報 bous <sub>3</sub>	章 zoeng <sup>1</sup>	雜 Zaap <sub>6</sub>	誌， zi <sup>3</sup>	又 jau <sub>6</sub>	有 jau <sup>5</sup>	漫 maan <sub>6</sub>	畫 waa <sup>2</sup>	書， syu <sup>1</sup>	
many		different	(linker)	newspaper	magazine		also	have		comics	book			
仲 Zung <sub>6</sub>	可 ho <sup>2</sup>	能 nang <sub>4</sub>	有 jau <sup>5</sup>	啲 di <sup>1</sup>	小 siu <sup>2</sup>	玩 Wun <sub>6</sub>	具 geoi <sub>6</sub>	呀， aa <sup>3</sup>	香 hoeng <sup>1</sup>	口 hau <sup>2</sup>	膠 gaau <sup>1</sup>	呀， aa <sup>3</sup>		
even	possibly	have some	small	toy	(particle)	chewing gum	(particle)							



紙巾	噉，	點解	你	淨係	會話	佢	爸爸	賣
zi <sup>2</sup> gan <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	neis <sup>5</sup>	zing <sup>6</sup> hai <sup>6</sup>	wui <sup>2</sup> waa <sup>6</sup>	keois <sup>5</sup>	baa <sup>1</sup> baa <sup>4</sup>	maais <sup>5</sup>
tissue paper	that way	why	you	only	will say	he	papa	sell

色情	刊物	呢?	唔通	你對	眼	淨係	見到
sik <sup>1</sup> cing <sup>4</sup>	hon <sup>2</sup> mat <sup>6</sup>	ne <sup>1</sup> m <sup>4</sup>	tung <sup>1</sup> m <sup>4</sup>	neis <sup>5</sup> deois <sup>3</sup>	ngaans <sup>5</sup>	zing <sup>6</sup> hai <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>
erotic	publication	(particle)	could it be	you	pair of	eye	only see

呢啲?	全班	同學	又	一齊	大笑。
ni <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	baan <sup>1</sup> cyun <sup>4</sup>	tung <sup>4</sup> hok <sup>6</sup>	jau <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup> cai <sup>4</sup>	daai <sup>6</sup> siu <sup>3</sup>
these	whole class	schoolmate	again	together	laugh

小息	嘅時候	黃老師	約	咗	我	傾計。	個
siu <sup>2</sup> sik <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup> si <sup>4</sup> hau <sup>6</sup>	wong <sup>4</sup> lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	joek <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	ngos <sup>5</sup>	king <sup>1</sup> gai <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>
recess	(linker) time	Miss Wong	invite	-en	I	chat	(measure)

班房	一個人	都有	佢	問	我	王偉明
baan <sup>1</sup> fong <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> go <sup>3</sup> jan <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup> mou <sup>5</sup>	keois <sup>5</sup>	man <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	wong <sup>4</sup> wai <sup>5</sup> ming <sup>4</sup>
classroom	one (measure) person	all, also	she	ask	I	Wong Wai Ming

係咪	成日	噉樣	笑我	又	問	我
hai <sup>6</sup> mai <sup>6</sup>	seng <sup>4</sup> jat <sup>6</sup>	gam <sup>2</sup> joeng <sup>2</sup>	siu <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	jau <sup>6</sup> man <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>
is or isn't	all the time	in this way	mock	I	also	ask

鍾唔鍾意	我	阿爸	賣	嗰啲	報紙	雜誌。	佢
zung <sup>1</sup> m <sup>4</sup> zung <sup>1</sup> ji <sup>3</sup>	ngos <sup>5</sup>	aa <sup>3</sup> baa <sup>4</sup>	maai <sup>6</sup>	go <sup>2</sup> di <sup>1</sup>	bous <sup>3</sup> zi <sup>2</sup>	zaap <sup>6</sup> zi <sup>3</sup>	keois <sup>5</sup>
like or not	I	Dad	sell	those	newspaper	magazine	she

又話	俾我	知	其實	佢	都	唔	鍾意	嗰啲	雜誌
jau <sup>6</sup> waa <sup>6</sup>	bei <sup>2</sup> ngo <sup>5</sup>	zi <sup>1</sup>	kei <sup>4</sup> sat <sup>6</sup>	keois <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	zung <sup>1</sup> ji <sup>3</sup>	go <sup>2</sup> di <sup>1</sup>	zaap <sup>6</sup> zi <sup>3</sup>
also say	to	I	know	actually	she	all, also	not	like	those

有時	讀完	一啲	報紙	都	想	嘔	問	我
jau <sup>5</sup> si <sup>4</sup>	duk <sup>6</sup> jyun <sup>4</sup>	jat <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	bous <sup>3</sup> zi <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	soeng <sup>2</sup>	au <sup>2</sup>	man <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>
sometimes	read finish	some	newspaper	all, also	want to	vomit	ask	I



會 唔 會。 我 一 直 係 噉 點 頭。 佢 問 我： 「你

wui5 m4 wui5 ngo5 jat1 zik6 hai6 gam2 dim2 tau4 keoi5 man6 ngo5 nei5

will or will not I keep on in that way nod she ask I you

認 為 可 唔 可 以 叫 爸 爸 唔 好 賣 呢 啲 報 紙

jing6 wai4 ho2 m4 ho2 jis gius baa4 baa1 m4 hou2 maai6 ni1 di1 bou3 zi2

consider can or cannot ask papa do not sell these newspaper

雜 誌 呢？」 我 諗 一 諗， 諗 返 起 阿 爸 噶 日

zaap6 zi3 ne1 ngo5 nam2 jat1 nam2 nam2 faan1 hei2 aa3 baa4 cam4 jat6

magazine (particle) I think one think recall Dad yesterday

講 過 嗰 番 說 話， 我 冇 出 聲。 「係 唔 係 好

gong2 gwo3 go2 faan1 syut3 waa6 ngo5 mou5 ceot1 seng1 hai6 m4 hai6 hou2

say -ed that (measure) word I don't have voice out is it very

困 難？」 我 又 點 下 個 頭。 「噉 可 以 點 做 呢？」

kwans3 naan4 ngo5 jau6 dim2 haa5 go3 tau4 gam2 ho2 jis dim2 zou6 ne1

difficult I again nod a bit (measure) head then can how to do (particle)





呢個時候，	上堂	鐘聲	響起。	「張得生，	要
ni <sup>1</sup> -go <sup>3</sup>	si <sub>4</sub> -hau <sub>6</sub>	soeng <sup>5</sup> -tong <sub>4</sub>	zung <sup>1</sup> -seng <sup>1</sup> hoeng <sup>2</sup> hei <sup>2</sup>	zoeng <sup>1</sup> -dak <sup>1</sup> -saang <sup>1</sup>	jyut <sup>3</sup>
this	time	attend class	bell	sound	on
				Cheung Dak Sang	have to

去	上堂	喇。	不如	你	返屋企	諗	下，	聽日			
heoi <sup>3</sup>	soeng <sup>5</sup> -tong <sub>4</sub>	laa <sup>3</sup>	bat <sup>1</sup>	jyu <sub>4</sub>	nei <sup>5</sup>	faan <sup>1</sup> -uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	nam <sup>2</sup>	haas <sup>5</sup>	ting <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>
go	attend class	(particle)	how about	you	go home	think	a bit	tomorrow			

我哋	再傾，	好唔好？」	黃老師	輕輕	拍拍	咗				
ngo <sup>5</sup> -dei <sub>6</sub>	zoi <sup>3</sup> -king <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	wong <sub>4</sub>	lou <sup>5</sup>	si <sup>1</sup>	heng <sup>3</sup> -heng <sup>1</sup>	paak <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>
we	chat again	good or not	Miss Wong	gently	pat	-en				

我	個膊頭	一下，	然後	就	催	我	去	球場	
ngo <sup>5</sup>	go <sup>3</sup> bok <sup>3</sup>	tau <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	haas <sup>5</sup>	jin <sub>4</sub> -hau <sub>6</sub>	Zau <sub>6</sub>	Ceoi <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup> heoi <sup>3</sup>	kau <sub>4</sub> -coeng <sub>4</sub>
I	(measure)	shoulder	once	then	then	hurry	I	go to	field / court

集隊。	
zaap <sub>6</sub>	deoi <sup>2</sup>
assembly	

放	咗	學	之後，	我	一個人	返屋企。	阿爸	噶日	
fong <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	hok <sub>6</sub>	zi <sup>1</sup> -hau <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	bat <sup>1</sup> -go <sup>3</sup> -jan <sub>4</sub>	faan <sup>1</sup> -uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup> -baa <sub>4</sub>	Cam <sub>4</sub> -jat <sub>6</sub>
after	-en	class	after	I	alone	go home	Dad	yesterday	

話	我	知，	我	唔使	再	去	報紙檔	幫忙	喇。	
waa <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	zi <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	m <sub>4</sub>	Sai <sup>2</sup>	zoi <sup>3</sup> heoi <sup>3</sup>	bou <sup>3</sup> -zi <sup>2</sup> -dong <sup>3</sup>	bong <sup>1</sup>	mong <sub>4</sub>	laa <sup>3</sup>
tell	I	to know	I	no need	again	go to	newsstand	to help	(particle)	

佢	話	我	大個仔，	可以	一個人	留	喺	屋企。	
keoi <sup>5</sup>	waa <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	daai <sub>6</sub>	go <sup>3</sup> -Zai <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup>	jis <sup>5</sup>	bat <sup>1</sup> -go <sup>3</sup> -jan <sub>4</sub>	lau <sub>4</sub>	hai <sup>2</sup> uk <sup>1</sup> -kei <sup>2</sup>
he	say	I	grown-up	can	alone	stay	at	home	



返 faan <sup>1</sup>	到 dou <sup>3</sup>	屋企， uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	諗 nam <sup>2</sup>	返 faan <sup>1</sup>	起 hei <sup>2</sup>	黃 Wong <sup>4</sup>	老師 lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	番 faan <sup>1</sup>	說話， syut <sup>3</sup> waa <sup>6</sup>
return	to	home	I	recall			Miss Wong		(measure)	word

諗 nam <sup>2</sup>	返 faan <sup>1</sup>	起 hei <sup>2</sup>	肥仔 fei <sup>4</sup> zai <sup>2</sup>	明 ming <sup>4</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	全 cyun <sup>4</sup>	班 baan <sup>1</sup>	面前 min <sup>6</sup> cin <sup>4</sup>	笑 siu <sup>3</sup>	我， ngo <sup>5</sup>	又 jau <sup>6</sup>
recall			Fat Boy Ming		at	whole	class	in front of		mock	I also

諗 nam <sup>2</sup>	返 faan <sup>1</sup>	起 hei <sup>2</sup>	黃 Wong <sup>4</sup>	老師 lou <sup>5</sup> si <sup>1</sup>	點樣 dim <sup>2</sup> joeng <sup>2</sup>	教訓 gaa <sup>3</sup> fan <sup>3</sup>	肥仔 fei <sup>4</sup>	明， ming <sup>4</sup>	心 sam <sup>1</sup>
recall			Miss Wong		how to	lecture	Fat Boy Ming		heart

裏面 lei <sup>5</sup> min <sup>6</sup>	一陣時 jat <sup>1</sup> zan <sup>6</sup> si <sup>4</sup>	又 jau <sup>6</sup>	𨀗 nau <sup>1</sup>	一陣時 jat <sup>1</sup> zan <sup>6</sup> si <sup>4</sup>	又 jau <sup>6</sup>	開心。 hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	諗下 nam <sup>2</sup> haas <sup>5</sup>
inside	a while	also	angry	a while	also	happy	while thinking

諗下， nam <sup>2</sup> haas <sup>5</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	瞓著 fan <sup>3</sup> zoek <sup>6</sup>	咗。 zo <sup>2</sup>
while thinking	then	fall asleep	-en

突然， dat <sup>6</sup> jin <sup>4</sup>	電話 din <sup>6</sup> waa <sup>2</sup>	響起。 hoeng <sup>2</sup> hei <sup>2</sup>	原來 jyun <sup>4</sup> loi <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	阿爸。 aa <sup>3</sup> baa <sup>4</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	叫我 giu <sup>3</sup> ngo <sup>5</sup>
suddenly	telephone	ring	it turns out	is	Dad	he	tell I

買 maai <sup>5</sup>	份 fan <sup>6</sup>	三文治 saam <sup>1</sup> man <sup>4</sup> zi <sup>6</sup>	拎 ling <sup>1</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	報攤 bous <sup>3</sup> taan <sup>1</sup>	俾 bei <sup>2</sup>	佢。 keoi <sup>5</sup>
buy	(measure)	sandwich	take	to	newsstand	to give	he

啊！ aa <sup>3</sup>	阿爸 aa <sup>3</sup> baa <sup>4</sup>	重新 cung <sup>4</sup> san <sup>1</sup>	擺放 baai <sup>2</sup> fong <sup>3</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	嗰啲 go <sup>2</sup> di <sup>1</sup>	報章 bous <sup>3</sup> zoeng <sup>1</sup>	雜誌！ Zaa <sup>6</sup> zi <sup>3</sup>
(particle)	Dad	redo (something)	arrange		those	newspaper	magazine

以前， jis <sup>5</sup> cin <sup>4</sup>	雜誌 Zaa <sup>6</sup> zi <sup>3</sup>	都 dou <sup>1</sup>	放 fong <sup>3</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	檔口 dong <sup>3</sup> hau <sup>2</sup>	正 zing <sup>3</sup>	中間。 zung <sup>1</sup> gaan <sup>1</sup>	今日， gam <sup>1</sup> jat <sup>6</sup>
previously	magazine	all, also	put	at	stall	right	middle	today



佢 將 啲 雜誌 都 放 咗 喺 檔 口 旁 邊。  
 keoi5 zoeng1 di1 zaap6 zi3 dou1 fong3 zo2 hai2 dong3 hau2 pong4 bin1  
 he take those magazine all, also put -en at stall side

前 面 堆 滿 咗 啲 小 玩 具、 貼 紙。 當 然， 都 有  
 cin4 min6 deoi1 mun5 zo2 di1 siu2 wun6 geoi6 tip3 zi2 dong1 jin4 dou1 jau5  
 front full with piles of -en some small toy sticker Of course all, also have

幾 份 報 刊。 呢 個 始 終 係 報 紙 檔。 阿 爸 同  
 gei2 fan6 bou3 hon2 ni1 go3 ci2 zung1 hai6 bou3 zi2 dong3 aa3 baa4 tung4  
 several (measure) newspaper this after all is newsstand Dad to

我 講： 「阿 生， 我 做 到 嘅 就 係 得 咁 多 …… 你  
 ngo5 gong2 aa3 saang1 ngo5 zoU6 dou2 ge3 Zau6 hai6 dak1 gam3 do1 nei5  
 I say Ah-Sang I able to do (linker) which is only have this much you

要 好 好 讀 書， 將 來 ……」 阿 爸 又 開 始 說 教  
 jiu3 hou2 hou2 duk6 syu1 zoeng1 loi4 aa3 baa4 jau6 hoi1 ci2 syut3 gaaus3  
 have to well study future Dad again begin lecture

喇， 我 不 停 係 噉 點 頭： 「哦， 哦， 知 道 喇， 知 道  
 laa3 ngo5 bat1 ting4 hai6 gam2 dim2 tau4 o3 o3 zi1 dou3 laa3 zi1 dou3  
 (particle) I without stop in this way nod Oh! Oh! understand (particle) understand

喇 ……」 我 個 心 諗， 肥 仔 明 應 該 都 仲 係  
 laa3 ngo5 go3 sam1 nam2 fei4 zai2 ming4 jing1 goi1 dou1 zung6 hai6  
 (particle) I (measure) think Fat Boy Ming should all, also still



會	笑	我，	但	我	知道，	阿	爸	同	我	都	唔	係
wui5	siu3	ngo5	daan6	ngo5	zi1-dou3	aa3	baa4	tung4	ngo5	dou1	m4	hai6
will	mock	I	but	I	know	Dad	and	I	all, also	is not		

鹹	濕	仔。	聽	日，	我	一	定	要	將	呢	件	事	話	俾
haam4	sap1	zai2	ting1	jat6	ngo5	jat1	ding6	jiu3	zoeng1	ni1	gin6	si6	waa6	bei2
lustful guy			tomorrow		I	surely	have to	take	this (measure)	matter	tell	to		

黃	老	師	聽。
wong4	lou5	si1	teng1
Miss Wong		to listen	



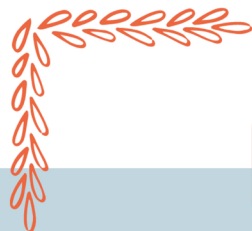
*Learn more about Cantonese classes at*

**inspir****ang**



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《我唔係鹹濕仔》係「𠵼啖吟粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

"I Am Not a Lustful Guy" is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

"I Am Not a Lustful Guy" (Cantonese),  
written by 趙婉慧, illustrated by Ken,  
published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0  
license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

